

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING BANKING TRANSACTIONS WITH NON-ACCOUNT CUSTOMERS
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐỐI VỚI GIAO DỊCH NGÂN HÀNG VỚI KHÁCH HÀNG KHÔNG CÓ TÀI KHOẢN

The following Terms and Conditions Governing Banking Transactions (the “**Terms and Conditions**”), as may be amended from time to time at the Bank’s sole discretion, apply to all transactions initiated with the Bank by all non-account customers, and such amendment will be binding on the customers upon notification.

Các Điều khoản và Điều kiện Đối với Giao dịch Ngân hàng (“Điều khoản và Điều kiện”) sau đây, mà Ngân hàng có toàn quyền sửa đổi vào từng thời điểm, được áp dụng cho mọi giao dịch khởi tạo với Ngân hàng bởi các khách hàng không có tài khoản tại ngân hàng, và sửa đổi đó sẽ có hiệu lực ràng buộc khách hàng ngay khi Ngân hàng có thông báo.

1. INTERPRETATION
GIẢI THÍCH

In these Terms and Conditions, unless the context otherwise requires, the following shall apply:-

Trừ khi ngữ cảnh đòi hỏi cách hiểu khác, trong các Điều khoản và Điều kiện này các thuật ngữ sau đây sẽ được áp dụng:-

- (i) “authorized signatory” means, for each service provided by the Bank, a person who is authorized and whose signature has been registered with the Bank to give instructions, execute agreements/documents or conduct banking activities as per conditions provided by the customer to the Bank from time to time.
“người ký được ủy quyền” có nghĩa là, đối với mỗi dịch vụ mà Ngân hàng cung cấp, một cá nhân được ủy quyền và có chữ ký mẫu đã được đăng ký với Ngân hàng để đưa ra các chỉ thị, ký kết các hợp đồng/tài liệu hoặc thực hiện các hoạt động ngân hàng theo điều kiện do khách hàng cung cấp cho Ngân hàng tại từng thời điểm.
- (ii) “authority” means the National Assembly, National President, Prime Minister or any government, any court or judicial body, any ministries (including the State Bank of Vietnam), people's committees or any administrative or any of their agencies, departments or bodies in Vietnam or in any relevant jurisdiction;
“cơ quan có thẩm quyền” nghĩa là Quốc hội, Chủ tịch nước, Thủ tướng hoặc bất kỳ cơ quan chính phủ, tòa án hoặc cơ quan tư pháp, các bộ (kể cả Ngân hàng Nhà nước Việt Nam), ủy ban nhân dân hoặc cơ quan hành chính hoặc các cơ quan, ban, ngành của các cơ quan đó tại Việt Nam hoặc của bất kỳ quốc gia/vùng lãnh thổ có liên quan;
- (iii) “Bank” means Sumitomo Mitsui Banking Corporation, Ho Chi Minh City and Hanoi Branch and includes its successors and assigns;
“Ngân hàng” nghĩa là Sumitomo Mitsui Banking Corporation, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội, bao gồm cả các đơn vị kế nhiệm và nhận chuyển nhượng của Ngân hàng;
- (iv) “business day” means a day (other than Saturday, Sunday or public holiday) on which the Bank and other banks in Vietnam are open for business, and for foreign currency deposit, means a day on which both the Bank and any principle financial centre(s) of the currency of deposit and any other relevant country as determined by the Bank from time to time, are open for business;
“ngày làm việc” nghĩa là ngày (không phải là Thứ bảy, Chủ nhật hoặc ngày lễ) Ngân hàng và các ngân hàng khác tại Việt Nam mở cửa giao dịch, và đối với tiền gửi ngoại tệ, nghĩa là ngày cả Ngân hàng và (các) trung tâm tài chính chủ chốt về đồng tiền của tiền gửi và bất kỳ quốc gia nào khác có liên quan được Ngân hàng xác định vào từng thời điểm, mở cửa giao dịch;
- (v) “FATCA” means the U.S Foreign Account Tax Compliance Act;
“FATCA” nghĩa là Đạo Luật Tuân Thủ Thuế đối với Tài Khoản ở Nước Ngoài của Mỹ;
- (vi) “FX Transactions” means foreign currency sale and purchase transactions between SMBC and the customer;
“Giao Dịch Hối Đoái” nghĩa là giao dịch mua bán ngoại tệ giữa SMBC và khách hàng;
- (vii) “know your customer procedures” is a reference to the checks requested by the Bank to meet its obligations under applicable law, regulation or the Bank’s internal procedure to verify the identity of a person who is (or is to be become) its customer;
“thủ tục nhận biết khách hàng” là dẫn chiếu đến các kiểm tra do Ngân hàng yêu cầu để đáp ứng các nghĩa vụ của Ngân hàng theo luật, quy định hiện hành hoặc thủ tục nội bộ của Ngân hàng nhằm xác định danh tính của người là (hoặc sẽ trở thành) khách hàng của Ngân hàng;
- (viii) “person” includes any company, firm, partnership, association, society, institution or other organisation, authority or individual;
“người” nghĩa là một công ty, hãng, công ty hợp danh, hiệp hội, đoàn thể, định chế hoặc tổ chức, cơ quan có thẩm quyền hoặc cá nhân khác;
- (ix) “prevailing industry requirements, regulations and practice” means the requirements, regulations and practices prevailing from time to time in relation to the Bank’s business and operations;
“yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành” nghĩa là các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành vào từng thời điểm có liên quan tới công việc kinh doanh và hoạt động của Ngân hàng;
- (x) words importing the singular shall include the plural and vice versa;
các từ số ít sẽ bao gồm cả số nhiều và ngược lại;
- (xi) headings are for ease of reference only and shall not affect the interpretation of any provision herein; and
các tiêu đề chỉ để tiện tham khảo và sẽ không ảnh hưởng tới việc giải thích bất kỳ quy định nào trong văn bản này; và
- (xii) where the expression “prevailing” is used to describe any amount or rate payable to/by the Bank, it shall refer to the amount or rate prescribed or as determined from time to time by the Bank.

trường hợp cụm từ “hiện hành” được sử dụng để mô tả một số tiền hoặc lãi suất phải trả cho Ngân hàng hoặc Ngân hàng phải trả, thì cụm từ đó sẽ đề cập tới số tiền hoặc lãi suất được Ngân hàng quy định hoặc quyết định vào từng thời điểm.

2. USE OF SERVICES

SỬ DỤNG CÁC DỊCH VỤ

2.1. The customer must provide to the Bank in connection with its application for using a service of the Bank:

Liên quan tới giấy đề nghị sử dụng dịch vụ của Ngân hàng, khách hàng phải cung cấp cho Ngân hàng:

- (i) a duly completed application, in the form prescribed by the Bank from time to time; and
giấy đề nghị được hoàn thành hợp lệ, theo biểu mẫu do Ngân hàng quy định vào từng thời điểm; và
- (ii) all evidence required by the Bank in connection with the legal status of the applicant and if relevant, its legal representative; and
mọi bằng chứng theo yêu cầu của Ngân hàng có liên quan tới tình trạng pháp lý của người yêu cầu và người đại diện theo pháp luật của người yêu cầu nếu có liên quan; và
- (iii) if the customer is an US persons¹, FATCA documents and forms (including customer consent to report the information to Internal Revenue Services (if any)).
Nếu khách hàng là người có liên quan đến Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, tài liệu và mẫu biểu FATCA (bao gồm cả chấp thuận của khách hàng cho việc báo cáo thông tin cho Sở thuế vụ Hoa Kỳ (nếu có)).

and where such documents are not provided as originals, they must be certified or notarised by a relevant authority in accordance with applicable law or internal rule of the applicant provided that such internal rule is not contrary to the prevailing law and acceptable to the Bank. The Bank is entitled to rely on the accuracy of the information contained in the documents received by it from the customer and any change to that information must be promptly notified in writing to the Bank.

và trong trường hợp các giấy tờ được cung cấp không phải là bản gốc, thì các tài liệu đó phải được cơ quan có thẩm quyền xác thực hoặc công chứng theo đúng qui định của pháp luật hoặc phù hợp với quy định nội bộ của khách hàng với điều kiện là quy định nội bộ của khách hàng không trái luật và được Ngân hàng chấp thuận. Ngân hàng được quyền dựa vào tính chính xác của các thông tin có trong các tài liệu mà Ngân hàng nhận được từ khách hàng và mọi thay đổi đối với các thông tin đó phải được thông báo ngay bằng văn bản cho Ngân hàng.

2.2. The customer shall be responsible for:

Khách hàng chịu trách nhiệm:

- (i) obtaining and complying with all necessary authorisations, approvals, licences and consents (the “Licences”) from any relevant competent authority required in relation to its business and all dealings with the Bank. The Bank may request the customer to provide evidence of such Licences at any time. Upon renewal, a certified copy of each renewed Licence shall be submitted to the Bank; and
xin và tuân thủ các phê chuẩn, chấp thuận, giấy phép và đồng ý (“Giấy phép”) cần thiết của cơ quan có thẩm quyền liên quan có liên quan tới hoạt động kinh doanh của khách hàng và tất cả các giao dịch với Ngân hàng. Ngân hàng có thể yêu cầu khách hàng cung cấp bằng chứng về Giấy Phép đó vào bất kỳ lúc nào. Sau khi gia hạn, bản sao có xác nhận của từng Giấy phép đã gia hạn sẽ được nộp cho Ngân hàng; và
- (ii) use of the services in accordance with these Terms and Conditions and applicable laws and regulations of Vietnam.
sử dụng các dịch vụ theo các Điều khoản và Điều kiện này và các luật và quy định có hiệu lực áp dụng của Việt Nam.

2.3. The Bank reserves the right to, with or without prior notice, refuse any transaction or stop the provision of any services if, at the reasonable discretion of the Bank and including but not limited to: (a) as a result of any act, matter or thing beyond the Bank’s control, the Bank’s records, accounts or services are not available or access thereto is hindered; (b) it is required by law or any authority to do so; (c) such transaction or service is contrary to Vietnamese laws or prevailing industry requirements, regulations and practice; or (d) the Bank and the customer agree to such suspension. The Bank shall bear no liability for, nor its obligation to disclose the reason of, doing so.

Ngân hàng bảo lưu quyền, có hoặc không có thông báo trước, từ chối giao dịch bất kỳ nào hoặc dừng cung cấp dịch vụ nếu, theo ý kiến hợp lý của Ngân hàng và bao gồm nhưng không giới hạn ở các lý do này: (a) do kết quả của một hành vi, vấn đề hoặc sự việc nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng, các hồ sơ, báo cáo hoặc dịch vụ của Ngân hàng không thể cung cấp được hoặc việc tiếp cận những tài liệu đó bị cản trở; (b) theo yêu cầu của pháp luật hoặc cơ quan có thẩm quyền; (c) giao dịch hoặc dịch vụ trái với quy định pháp luật Việt Nam hoặc nhu cầu, yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành; hoặc (d) Ngân hàng và khách hàng thỏa thuận đình chỉ. Ngân hàng không chịu trách nhiệm về, và cũng không có nghĩa vụ tiết lộ nguyên do của việc từ chối đó.

3. FIXED DEPOSITS²

TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN

3.1 The Bank may refuse to accept any cash for fixed deposit which is not made in accordance with these Terms and Conditions or prevailing industry requirements, regulations and practice. The Bank reserves the right not to accept fixed deposits in any currency in its sole discretion and without assigning any reason therefor.

Ngân hàng có thể từ chối nhận tiền gửi có kỳ hạn bằng tiền mặt không theo đúng các Điều khoản và Điều kiện này hoặc các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành. Ngân hàng được toàn quyền quyết định bảo lưu quyền từ chối tiền gửi có kỳ hạn bằng bất kỳ loại tiền nào mà không cần đưa ra lý do từ chối.

¹ US person means an US citizen or resident; or a natural person who was born in the US or has US mailing or resident address or US phone number.

Người có liên quan đến Hợp chúng quốc Hoa Kỳ có nghĩa là công dân hoặc thường trú nhân của Mỹ, hoặc cá nhân sinh ra ở Mỹ, có địa chỉ liên lạc hoặc địa chỉ thường trú ở Mỹ, hoặc có số điện thoại của Mỹ.

² Not applicable to non-account customers having no fixed deposits/*Không áp dụng cho khách hàng không có tiền gửi có kỳ hạn.*

- 3.2 Fixed deposit transactions shall only be accepted on a business day. Fixed deposits must be made in the manner prescribed or permitted by the Bank. The customer acknowledges and agrees that the Bank may establish guidelines from time to time in relation to methods for making fixed deposits and the customer agrees to comply with such guidelines.
Các giao dịch gửi tiền có kỳ hạn chỉ được chấp nhận vào ngày làm việc. Khách hàng phải gửi tiền có kỳ hạn theo cách thức do Ngân hàng quy định hoặc cho phép. Khách hàng công nhận và đồng ý rằng Ngân hàng có thể ban hành và từng thời điểm hướng dẫn về cách thức gửi tiền có kỳ hạn và khách hàng đồng ý tuân theo hướng dẫn đó.
- 3.3 All requests relating to a fixed deposit must be submitted to the branch where the fixed deposit is maintained. Fixed deposits may only be made by completing and delivering the Bank's application for fixed deposit at the time of the deposit. The customer shall be responsible for accurately completing the application for fixed deposit. The customer is responsible for checking the accuracy and completeness of all entries in the application for fixed deposit and the termination forms, as the case may be, and the Bank shall not be responsible or liable for any inaccuracies, errors or omissions which are not informed to the Bank at the time of, or prior to, the fixed deposit or termination.
Mọi yêu cầu liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn phải được nộp cho chi nhánh nơi tiền gửi có kỳ hạn được gửi. Khách hàng chỉ có thể gửi tiền gửi có kỳ hạn sau khi điền và giao giấy đề nghị gửi tiền có kỳ hạn của Ngân hàng tại thời điểm gửi. Khách hàng sẽ có trách nhiệm điền chính xác vào giấy đề nghị gửi tiền có kỳ hạn. Khách hàng chịu trách nhiệm kiểm tra sự chính xác và đầy đủ của các thông tin điền vào giấy đề nghị gửi tiền có kỳ hạn và giấy đề nghị đóng tiền gửi có kỳ hạn, tùy từng trường hợp, và Ngân hàng sẽ không có trách nhiệm hay chịu trách nhiệm về các thông tin không chính xác, lỗi hoặc thiếu sót không được thông báo cho Ngân hàng khi hoặc trước khi gửi hoặc đóng tiền gửi có kỳ hạn.
- 3.4 Any alteration on request relating to fixed deposit must be confirmed by the customer by including the complete signature of each of the signatory that conforms with the specimen signatures of the authorised signatories provided to the Bank. The Bank is not bound to clear or accept any request where the alteration is confirmed by initials, incomplete signatures or signatures that do not conform with the specimen signatures.
Mọi sửa đổi yêu cầu liên quan tiền gửi có kỳ hạn phải được khách hàng xác nhận bằng việc có chữ ký đầy đủ của mỗi người ký phù hợp với chữ ký mẫu của những người ký được ủy quyền đã cung cấp cho Ngân hàng. Ngân hàng không buộc phải thanh toán hoặc chấp nhận bất kỳ yêu cầu nào trong trường hợp sửa đổi được xác nhận bằng chữ ký tắt, chữ ký không đầy đủ hoặc chữ ký không phù hợp với chữ ký mẫu.
- 3.5 When placing a fixed deposit, the customer shall provide instructions on the placement period and maturity failing which the Bank will exercise its discretion and place the deposit for any period it deems fit. Unless the Bank receives written instructions to the contrary at least two (02) business days before the maturity of a fixed deposit, the fixed deposit (principal and interest) will be automatically renewed on maturity for a similar period at the Bank's prevailing interest rate at the time of renewal.
Khi gửi tiền có kỳ hạn, khách hàng sẽ đưa ra yêu cầu về kỳ hạn gửi và thời điểm đến hạn nếu không Ngân hàng sẽ tự quyết định và chuyển tiền gửi sang kỳ hạn mà Ngân hàng thấy thích hợp. Trừ khi Ngân hàng nhận được yêu cầu khác bằng văn bản ít nhất là hai (02) ngày làm việc trước khi khoản tiền gửi có kỳ hạn đến hạn, tiền gửi có kỳ hạn (gốc và lãi) khi đến hạn sẽ tự động được chuyển sang kỳ hạn tương tự theo lãi suất hiện hành của Ngân hàng tại thời điểm chuyển sang kỳ hạn mới.
- 3.6 A fixed deposit confirmation will be given for each new fixed deposit placed with the Bank. The fixed deposit confirmation is only evidence of the fixed deposit and not a document of title and may not be pledged or given to any third party as security.
Đối với mỗi khoản tiền gửi có kỳ hạn mới được mở tại Ngân hàng thì Ngân hàng sẽ cấp một xác nhận tiền gửi có kỳ hạn. Xác nhận tiền gửi có kỳ hạn chỉ là bằng chứng tiền gửi có kỳ hạn và không phải là giấy tờ quyền sở hữu và không được cầm cố hoặc trao cho bất kỳ bên thứ ba nào làm bảo đảm.
- 3.7 Withdrawal of fixed deposits may only be made on the maturity date of the fixed deposit. Whole withdrawal before the maturity date may only be made with the prior written consent of the Bank, which shall be given in the Bank's absolute discretion and upon such terms as the Bank deems fit. For any fixed deposit withdrawn prior to its maturity, the Bank shall be liable to pay no more than the demand interest rate for a call-deposit. The Bank may also, in its absolute discretion, impose break costs and other fees and charges for early termination and set-off such break costs, fees and charges against the amount of the fixed deposit and the interest incurred from the fixed deposit, if applicable. In such a case, the customer shall be liable to the Bank for any shortfall whatsoever and howsoever arising and for all costs, charges and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) incurred by the Bank in connection with this clause or incidental to any set-off or sale and will immediately on demand pay such amounts to the Bank. Upon early withdrawal of a fixed deposit, the balance of the fixed deposit shall be transferred to the bank account indicated by the customer in the relevant application for fixed deposit or application for termination of fixed deposit, as the case may be.
Tiền gửi có kỳ hạn chỉ được rút vào ngày đến hạn của tiền gửi có kỳ hạn. Khách hàng chỉ được rút toàn bộ tiền trước ngày đến hạn nếu có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân hàng và sự chấp thuận đó sẽ được đưa ra theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng và theo các điều kiện Ngân hàng thấy thích hợp. Đối với tiền gửi có kỳ hạn chấm dứt trước hạn, Ngân hàng không có trách nhiệm trả cao hơn lãi suất cho tiền gửi không kỳ hạn. Ngân hàng cũng được toàn quyền áp các khoản phí chấm dứt trước hạn và các khoản lệ phí và phí khác cho việc chấm dứt trước hạn và bù trừ các khoản phí rút tiền trước hạn, lệ phí hoặc phí đổ vào số tiền gửi có kỳ hạn và tiền lãi phát sinh từ tiền gửi có kỳ hạn, nếu có. Trong trường hợp như vậy, Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với Ngân hàng về bất kỳ khoản thiếu hụt nào dù phát sinh như thế nào và về tất cả chi phí, phí và phí tổn (kể cả phí luật sư trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) mà Ngân hàng phải chịu có liên quan tới điều này hoặc có thể phát sinh khi bù trừ hoặc bán và sẽ thanh toán ngay các khoản tiền đó cho Ngân hàng theo yêu cầu. Khi chấm dứt một khoản tiền gửi có kỳ hạn, số dư của khoản tiền gửi có kỳ hạn sẽ được chuyển vào tài khoản ngân hàng cho khách hàng chỉ định trong đơn đề nghị gửi tiền có kỳ hạn hoặc đơn đề nghị đóng tiền gửi có kỳ hạn liên quan, tùy từng trường hợp.
- 3.8 The Bank shall not be obligated to act on any instructions relating to the transfer of a fixed deposit to an account of the customer unless the customer or its authorised signatory submit a request on such form prescribed by or satisfactory to the Bank.
Ngân hàng không có nghĩa vụ thực hiện theo bất kỳ yêu cầu nào liên quan tới việc chuyển tiền gửi có kỳ hạn sang tài khoản của khách hàng trừ khi khách hàng hoặc người ký được ủy quyền của khách hàng xuất trình yêu cầu theo biểu mẫu do Ngân hàng quy định hoặc đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng.

- 3.9. Unless otherwise agreed with the customer, or if the customer elects to terminate the fixed deposit prior to maturity, interest on fixed deposits is only payable upon maturity of the fixed deposit. If the Bank agrees to pay interest on a fixed deposit other than at its maturity, that interest will be payable at such times as agreed between the Bank and the customer.
Trừ khi có thỏa thuận khác với khách hàng, hoặc nếu khách hàng quyết định tắt toán tiền gửi có kỳ hạn trước hạn, lãi tiền gửi có kỳ hạn chỉ được trả tại thời điểm đến hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn. Nếu Ngân hàng đồng ý trả lãi cho tiền gửi có kỳ hạn không phải tại thời điểm đến hạn, thì lãi sẽ được trả vào thời điểm khác theo thỏa thuận giữa Ngân hàng và khách hàng.
- 3.10. The Bank may refuse to allow or restrict a transfer of a fixed deposit to an account of the customer in certain cases including, but not limited to: (a) there is a dispute in connection with the fixed deposit (unless a court or other competent authority has ordered the Bank to allow the transfer); (b) a court has restricted the transfer; (c) the fixed deposit is being used as collateral to secure a debt; (d) any required documentation or other information has not been presented or provided to the Bank; or (e) the customer fails to repay the Bank any other amount it may owe to the Bank on time. For avoidance of doubt, the Bank has no obligation to verify the presence of any other restrictions on the transfer.
Ngân hàng có thể không cho phép hoặc hạn chế việc chuyển tiền gửi có kỳ hạn sang tài khoản của khách hàng trong một số trường hợp bao gồm, nhưng không giới hạn ở: (a) có tranh chấp liên quan tới tiền gửi có kỳ hạn (trừ khi tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền khác ra lệnh cho Ngân hàng cho phép rút tiền); (b) tòa án hạn chế việc chuyển tiền; (c) khoản tiền gửi có kỳ hạn được sử dụng làm tài sản bảo đảm cho một khoản nợ; (d) khách hàng không xuất trình hoặc cung cấp cho Ngân hàng bất cứ chứng từ nào được yêu cầu hoặc các thông tin khác; hoặc (e) khách hàng không hoàn trả đúng hạn cho Ngân hàng một khoản tiền nợ nào khác. Để tránh hiểu nhầm, Ngân hàng không có nghĩa vụ xác minh việc có tồn tại các hạn chế khác đối với việc chuyển tiền hay không.
- 3.11. The Bank shall not be obligated to act on any instructions relating to the withdrawal of a fixed deposit unless the customer or its authorised signatory produces their valid identity card, citizen card or passport or other valid identity documents accepted by the Bank together with a withdrawal request on such forms prescribed by or satisfactory to the Bank.
Ngân hàng không có nghĩa vụ thực hiện theo bất kỳ yêu cầu nào liên quan tới việc rút tiền gửi có kỳ hạn trừ khi khách hàng hoặc người ký được ủy quyền của khách hàng xuất trình giấy chứng minh thư, thẻ căn cước công dân hoặc hộ chiếu còn hiệu lực của mình hoặc các giấy tờ xác minh hợp lệ khác được Ngân hàng chấp nhận cùng với yêu cầu rút tiền theo biểu mẫu do Ngân hàng quy định hoặc đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng.
- 5.3. The customer acknowledges, and assumes all responsibilities for any foreign exchange risk involved in a foreign currency fixed deposits, including (but not limited to):-
Khách hàng công nhận, và chịu mọi trách nhiệm về rủi ro hối đoái liên quan tới tiền gửi có kỳ hạn bằng ngoại tệ, bao gồm (nhưng không giới hạn ở):
- (i) that earnings on foreign currency accounts are dependent on the exchange rates prevalent at the time of maturity or withdrawal, as the case may be;
các khoản thu nhập trong tài khoản ngoại tệ phụ thuộc vào tỷ giá hiện hành tại thời điểm đến hạn hoặc rút tiền, tùy từng trường hợp;
 - (ii) adverse exchange rate movements could erase any interest earnings completely; and
các biến động tỷ giá bất lợi có thể làm mất toàn bộ khoản thu nhập lãi; và
 - (iii) historical exchange rate movements may be no indicator of the future performance of exchange rate movements.
các biến động tỷ giá trước đó không thể báo hiệu cho việc xảy ra các biến động tỷ giá trong tương lai.
- 3.12. The customer shall immediately notify the Bank in writing if any valid fixed deposit confirmation issued by the Bank is crumpled, torn or lost. The Bank may issue a new fixed deposit confirmation to the customer upon receiving from the customer a satisfactory indemnity, security or other collateral and upon its payment of the prevailing prescribed charge and the Bank is authorised to debit the account with the said charge. The Bank shall not be responsible or liable for any loss, damage, costs or expenses incurred by the customer as a result of any payment made or transaction carried out prior to the Bank receiving such written notice.
Khách hàng sẽ thông báo ngay bằng văn bản cho Ngân hàng nếu xác nhận tiền gửi có kỳ hạn do Ngân hàng phát hành còn hiệu lực bị nhàu nát, rách hoặc mất. Ngân hàng có thể phát hành một xác nhận tiền gửi có kỳ hạn mới cho khách hàng sau khi khách hàng đưa ra bồi thường, bảo đảm hoặc tài sản bảo đảm khác một cách thỏa đáng cho Ngân hàng và sau khi thanh toán khoản phí theo quy định hiện hành và Ngân hàng được phép ghi nợ vào tài khoản khoản phí đã nêu. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về mọi tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn mà khách hàng phải chịu do thực hiện bất kỳ việc thanh toán hoặc giao dịch nào trước khi Ngân hàng nhận được thông báo bằng văn bản đó.
- 3.13. In case the customer's current account which is used to credit principal and/or interest as indicated in the application for fixed deposit is frozen, closed, temporarily locked and changed its status, the customer has responsibility to notify the Bank another current account which is still working for the purpose of crediting principal and/or interest. In case the Bank does not receive such notice, the Bank has the right to process the principal and/or interest in accordance with the Bank's internal rules and the applicable laws.
Trong trường hợp tài khoản thanh toán để ghi có tiền gốc và/hoặc lãi nêu trong giấy đề nghị gửi tiền có kỳ hạn của khách hàng bị phong tỏa, đóng, tạm khóa hoặc bị thay đổi tình trạng tài khoản, khách hàng có trách nhiệm thông báo tài khoản thanh toán khác còn hoạt động cho Ngân hàng để ghi có tiền gốc và/hoặc lãi. Trong trường hợp Ngân hàng không nhận được thông báo trên, Ngân hàng sẽ được quyền xử lý khoản tiền gửi và/hoặc lãi theo quy định nội bộ Ngân hàng và quy định pháp luật có liên quan.
- 3.14. If the application for fixed deposit does not mention the tenor of the relevant fixed deposit, the tenor of such deposit shall be determined on the basis of the value date and the maturity date of the fixed deposit. If there is any conflict between the maturity date and the tenor of the fixed deposit as indicated in the application for fixed deposit, the maturity date shall prevail.
Nếu giấy đề nghị gửi tiền có kỳ hạn không đề cập đến thời hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn liên quan thì thời hạn của khoản tiền gửi này sẽ được xác định dựa trên ngày gửi tiền và ngày đến hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn. Nếu có sự mâu thuẫn giữa ngày đáo hạn và kỳ hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn nêu trong giấy đề nghị gửi tiền có kỳ hạn, ngày đáo hạn sẽ có hiệu lực áp dụng.
- 3.15. Upon having demand to check information related to the fixed deposit at the Bank, the customer can access the electronic banking (if applicable) or contact the Bank directly for information.

Khi có nhu cầu tra cứu các thông tin liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn của khách hàng tại Ngân hàng, khách hàng có thể truy cập ngân hàng điện tử của Ngân hàng để kiểm tra thông tin (nếu áp dụng) hoặc liên hệ trực tiếp với Ngân hàng để được cung cấp thông tin.

4. REMITTANCES AND TRANSFERS

CHUYỂN TIỀN

In relation to remittances or transfers of funds:

Liên quan tới chuyển tiền hoặc chuyển vốn:

- (i) notwithstanding any other provision herein, neither the Bank nor its correspondents or agents shall be liable for any loss or damage due to (a) errors, delays or defaults of any kind in the transmission or delivery of messages or instructions by any means; (b) any act, decree, regulation or law of any relevant authority; (c) failure to locate or error in identifying the named payee; (d) non-receipt of the funds by the payee's bank; or (e) any cause whatsoever beyond the control of the Bank, its correspondents or agents;

dù có quy định khác trong các Điều khoản và Điều kiện này, cả Ngân hàng và các ngân hàng đại lý hoặc đại lý của Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do (a) các lỗi, chậm trễ hoặc bất kỳ loại hành vi vi phạm nào khi chuyển hoặc giao các thông báo hoặc yêu cầu bằng bất kỳ phương tiện nào; (b) bất kỳ đạo luật, nghị định, quy định hoặc luật của một cơ quan có thẩm quyền có liên quan; (c) việc không xác định địa điểm hoặc lỗi khi nhận biết người được trả tiền được ghi tên; (d) ngân hàng của người được trả tiền không nhận các khoản tiền; hoặc (e) bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng, các ngân hàng đại lý hoặc đại lý của Ngân hàng;

- (ii) the Bank shall have the sole discretion in deciding whether or not to accept a request by the customer for refund. All refunds shall be made after deducting the Bank's costs, charges, expenses, commission and interest and shall be subject to the Bank being in possession of the funds for which the payment instructions are issued, free from any exchange or other restriction;

Ngân hàng có toàn quyền khi quyết định chấp nhận yêu cầu hoàn trả. Mọi việc hoàn trả sẽ được thực hiện sau khi khấu trừ chi phí, phí, phí tổn, hoa hồng và lãi của Ngân hàng và phụ thuộc vào việc Ngân hàng nắm giữ số tiền được yêu cầu thanh toán, mà không có bất kỳ hạn chế về chuyển đổi ngoại tệ hoặc hạn chế khác;

- (iii) where a remittance or transfer is in a currency other than the currency of the country to which the remittance or transfer is made, payment shall be made in the currency of that country at the buying rate of the Bank's correspondent or agent, in the absence of any other arrangement between the payee and the correspondent or agent;

trường hợp chuyển tiền bằng đồng tiền không phải là đồng tiền của quốc gia nhận số tiền được chuyển, thì sẽ thanh toán bằng đồng tiền của quốc gia đó theo tỷ giá mua của ngân hàng đại lý hoặc đại lý của Ngân hàng, nếu không có thỏa thuận khác giữa người được thanh toán và ngân hàng đại lý hoặc đại lý;

- (iv) in relation to remittances or transfers of funds to any account or person outside Vietnam, the Bank shall be entitled to assume (and it is not obligated to make any enquiries or to verify) that the customer has obtained all relevant approvals and permissions from the Vietnamese authorities for such transfer of monies out of Vietnam. The Bank will not bear any liability to the customer or to any third party in consequence of such transfer being made without any necessary approvals and permissions having been obtained and the customer will indemnify and reimburse the Bank for any losses suffered by the Bank as the result of the customer's failure to comply with any such requirements. The Bank may request the customer to provide evidence of such approvals and permissions at any time; and

liên quan tới việc chuyển tiền từ một tài khoản sang một tài khoản hoặc người bên ngoài Việt Nam, Ngân hàng sẽ được quyền giả định (và Ngân hàng không có nghĩa vụ điều tra hoặc xác minh) rằng khách hàng đã xin được mọi chấp thuận và sự cho phép có liên quan của các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam cho chuyển tiền ra khỏi Việt Nam. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với khách hàng hoặc một bên thứ ba do thực hiện chuyển tiền mà không xin được các chấp thuận và sự cho phép cần thiết và khách hàng sẽ bồi thường và thanh toán cho Ngân hàng về thiệt hại Ngân hàng phải chịu do khách hàng không tuân thủ các yêu cầu đó. Ngân hàng có thể yêu cầu khách hàng cung cấp bằng chứng về các chấp thuận và sự cho phép đó vào bất kỳ lúc nào; và

- (v) unless the Bank agrees otherwise, any instruction by the customer relating to the remittance or transfer of funds are irrevocable and cannot be cancelled.

trừ khi Ngân hàng đồng ý khác đi, bất kỳ yêu cầu nào của khách hàng liên quan tới chuyển tiền hoặc chuyển vốn là không thể hủy ngang và không thể bị hủy bỏ.

5. FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS

CÁC GIAO DỊCH HỐI ĐOẠI

- 5.1. Unavailability of Currency: Neither the Bank nor any of its subsidiaries or affiliates shall be liable for the unavailability of currencies involved in any FX Transaction by reason of any restriction or prohibition on convertability or transferability of currencies, requisitions, involuntary transfers, acts of war or any other cause whatsoever beyond the control of the Bank. In the event of such unavailability, the Bank shall be deemed to have satisfied any payment obligations by paying to the customer the amount owed to the customer in such currency as the Bank deems fit. The customer shall indemnify the Bank in full against any costs, losses or expenses incurred or sustained by the Bank in relation to any such unavailability.

Thiếu Hụt Tiền Tệ: Ngân hàng cũng như các công ty con hay công ty liên kết của Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm trong trường hợp thiếu hụt các loại tiền tệ liên quan đến bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào do bởi các bất kỳ hạn chế hoặc nghiêm cấm nào trong việc chuyển đổi hoặc chuyển nhượng các loại tiền tệ, từ việc trưng thu, chuyển nhượng bắt buộc, chiến tranh hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng. Trong trường hợp thiếu hụt như thế, Ngân hàng sẽ được xem là đã hoàn thành bất kỳ nghĩa vụ chi trả nào của mình bằng việc chi trả cho khách hàng số tiền mà Ngân hàng nợ khách hàng bằng loại tiền tệ mà Ngân hàng xét thấy phù hợp. Khách hàng sẽ bồi thường toàn bộ cho Ngân hàng các chi phí, tổn thất hoặc phí tổn mà Ngân hàng phải gánh chịu hoặc phát sinh cho Ngân hàng liên quan đến bất kỳ việc thiếu hụt tiền tệ nào như vậy.

- 5.2. Applicable Rules and Settlement: (i) All FX Transactions for the customer's account entered into under or in connection with the FX Transaction agreement shall be subject to the prevailing rules, regulations, by-laws, customs, usages and interpretations of any relevant market in which the relevant FX Transaction is executed by the Bank to the extent such rules, regulations, by-laws, customs, usages and interpretations are not inconsistent with the terms of the FX Transaction agreement. In the event of any inconsistency or conflict, the terms of the FX Transaction agreement will prevail. The Bank shall not be liable to the customer as a result of any action taken by the Bank or its agents in complying with the foregoing; (ii) In relation to non-deliverable transactions, if it is impossible to obtain the rate at which any relevant FX Transaction is to be settled on the date on which such rates would in the ordinary course of business usually be published or announced, the customer agrees that the rate shall be determined by the Bank based on such source or sources as the Bank shall in its sole discretion select.
- Luật Áp Dụng và Thanh Toán: (i) Tất cả các Giao Dịch Hối Đoái với khách hàng theo hoặc liên quan đến hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái sẽ được điều chỉnh bởi luật, quy định, thông lệ, tập quán và các diễn giải của bất kỳ thị trường có liên quan nào mà Giao Dịch Hối Đoái được thực hiện bởi Ngân hàng trong giới hạn mà các luật, quy định, thông lệ, tập quán và các diễn giải đó không trái với các điều khoản của hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái. Trong trường hợp có bất kỳ khác biệt hoặc mâu thuẫn nào, các điều khoản của Hợp Đồng sẽ được ưu tiên áp dụng. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với khách hàng phát sinh từ hành động của Ngân hàng hoặc các đại diện của Ngân hàng nhằm tuân thủ theo những quy định nói trên; (ii) Đối với các giao dịch không chuyển giao, nếu Ngân hàng không thể có được tỷ giá thanh toán Giao Dịch Hối Đoái vào ngày các tỷ giá đó theo thông lệ kinh doanh thông thường sẽ được công bố hoặc ban hành, khách hàng đồng ý rằng tỷ giá sẽ được Ngân hàng xác định trên cơ sở nguồn hoặc các nguồn Ngân hàng lựa chọn theo toàn quyền quyết định của mình.*
- 5.3. Breakdown: The Bank shall not be responsible nor liable for any delay, failure or inaccuracy in the transmission of orders or in effecting delivery or the execution of any order or contract due to a breakdown or failure of transmission or communications facilities or to any other cause beyond the Bank's reasonable control or anticipation.
- Sự Cố Truyền Tải: Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với việc trì hoãn, không thực hiện hoặc không chính xác trong quá trình truyền các lệnh hoặc trong quá trình thực hiện việc chuyển giao hoặc thực hiện bất kỳ lệnh hoặc hợp đồng nào phát sinh từ một sự cố hoặc không thực hiện của các thiết bị truyền tải hoặc truyền tin hoặc vì bất kỳ lý do nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát hoặc dự đoán hợp lý của Ngân hàng.*
- 5.4. Recordings: The customer agrees that the Bank may record all telephone conversations between the customer and the Bank and that such recordings may be submitted in evidence in any dispute between the Bank and the customer.
- Ghi Âm: Khách hàng đồng ý rằng Ngân hàng có quyền ghi âm mọi cuộc đàm thoại giữa khách hàng và Ngân hàng và các ghi âm đó có thể được nộp làm bằng chứng cho bất kỳ tranh chấp nào giữa Ngân hàng và khách hàng.*
- 5.5. Closing Out: In addition to its other rights following the occurrence of an event of default under the FX Transaction agreement, whenever the Bank in its absolute discretion deems it desirable for its protection, the Bank may, without prior demand or notice, close off any transaction, debit any or all of the customer's fixed deposits (if any) or take any action which the Bank deems appropriate, and may: (i) retain as security or sell by public or private sale any funds, chattels, collateral, and other valuables or security deposited by the customer with the Bank, whether deposited for safe custody or otherwise, for the discharge of the secured money; or (ii) set-off or debit any or all of the customer's fixed deposits (if any) to pay the customer's obligations to the Bank, whether the customer's fixed deposits are singly or jointly held with any other person or are in a currency different from the currency of liability.
- Chấm Dứt Giao Dịch: Bổ sung vào các quyền khác theo sau việc xảy ra một sự kiện vi phạm theo hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái, bất cứ khi nào Ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, xét thấy là cần thiết để bảo vệ lợi ích của Ngân hàng, Ngân hàng có quyền, mà không cần yêu cầu hoặc thông báo trước, chấm dứt bất kỳ giao dịch nào, ghi nợ vào bất kỳ hoặc tất cả các khoản tiền gửi có kỳ hạn của khách hàng (nếu có) hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào mà Ngân hàng xét thấy cần thiết, và có quyền: (i) giữ lại làm tài sản bảo đảm hoặc bán công khai hay chỉ định các khoản tiền, động sản, tài sản bảo đảm, và tài sản có giá trị bất kỳ nào khác hoặc biện pháp bảo đảm được khách hàng gửi tại Ngân hàng, cho dù việc gửi đó là với mục đích đảm bảo an toàn hay với mục đích nào khác, nhằm thanh toán cho khoản tiền được bảo đảm; hoặc (ii) bù trừ hay ghi nợ vào bất kỳ hoặc tất cả các khoản tiền gửi nào của khách hàng (nếu có) để thanh toán cho các nghĩa vụ của khách hàng đối với Ngân hàng, cho dù các khoản tiền gửi của khách hàng là sở hữu riêng hoặc đồng sở hữu với người nào khác hoặc bằng một loại tiền tệ khác với loại tiền tệ dùng để thanh toán cho nghĩa vụ.*
- 5.6. Delivery: (i) Unless otherwise agreed, all orders and transactions shall be received and executed on the basis that there will be actual delivery of currencies. The customer will promptly provide the Bank with delivery or settlement instructions by such time as the Bank may require from time to time. If the customer fails to provide such instructions, the Bank shall be entitled to cancel, liquidate and/or terminate the FX Transaction agreements or FX Transactions which have been implemented by such time and in such manner deemed appropriate by the Bank without any reference or prior notice to the customer; (ii) Without prejudice to the generality of the above provisions, if at any time the customer is liable to the Bank to deliver any currency previously sold by the Bank on the customer's behalf, the customer authorises the Bank in its sole discretion and on such terms and conditions the Bank deems fit, to borrow or buy and deliver the same on the customer's behalf. The customer shall immediately pay and indemnify the Bank for any costs, expenses, losses and damages (including consequential costs, expenses, losses and legal fees and any other charges which the Bank may be required to pay) which the Bank may sustain in making such borrowing, buying or delivery. The customer agrees that the Bank shall not in such circumstances have a duty to borrow, buy or deliver any currency or attempt to do so, in order to satisfy any delivery obligation of the customer; (iii) If the Bank takes delivery of any currency for the customer's account, the customer agrees to indemnify and hold the Bank harmless against and from any loss that the Bank may suffer resulting directly or indirectly from a decline in value of the currency; (iv) Where it is agreed that there shall be no actual delivery of currency on the maturity date of a transaction, the customer shall, on such maturity date, indemnify the Bank for any losses as may be suffered by the Bank from the relevant FX Transaction.
- Chuyển Giao Tiền Tệ: (i) Trừ khi có thỏa thuận khác, tất cả các lệnh và giao dịch phải được nhận và thực hiện trên cơ sở chuyển giao thực tế các loại tiền tệ. Khách hàng sẽ kịp thời cung cấp cho Ngân hàng các lệnh chuyển giao và thanh toán vào thời điểm Ngân hàng có thể yêu cầu tùy từng thời điểm. Trường hợp khách hàng không cung cấp các lệnh như vậy, Ngân hàng có quyền hủy bỏ, thanh lý, và /hoặc chấm dứt các hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái hoặc các Giao Dịch Hối Đoái đã thực hiện vào thời điểm và theo cách thức Ngân hàng xét thấy là phù hợp mà không cần tham vấn hoặc thông báo trước cho khách hàng; (ii) Không ảnh hưởng đến tính tổng thể của các điều khoản nêu trên, nếu vào bất kỳ thời điểm nào khách hàng phải chịu trách nhiệm đối với Ngân*

hàng để chuyển giao bất kỳ loại tiền tệ nào mà đã được Ngân hàng bán trước đó thay mặt cho khách hàng, khách hàng cho phép Ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng và theo các điều khoản và điều kiện mà Ngân hàng xét thấy là phù hợp, mượn hoặc mua và chuyển giao loại tiền tệ đó thay mặt cho khách hàng. Khách hàng phải ngay lập tức thanh toán và bồi hoàn cho Ngân hàng mọi chi phí, phí tổn, tổn thất và thiệt hại (bao gồm cả các chi phí, phí tổn, tổn thất và chi phí pháp lý và các loại phí bất kỳ khác mang tính hệ quả mà Ngân hàng có thể yêu cầu thanh toán) mà Ngân hàng có thể gánh chịu do việc mượn, mua hoặc chuyển giao đó. Khách hàng đồng ý rằng Ngân hàng trong mọi tình huống sẽ không có nghĩa vụ mượn, mua hoặc chuyển giao bất kỳ loại tiền tệ nào hoặc cố gắng thực hiện như vậy, nhằm đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ chuyển giao nào của khách hàng; (iii) Trường hợp Ngân hàng thực hiện chuyển giao bất kỳ loại tiền tệ nào cho khách hàng, khách hàng đồng ý bồi hoàn và tránh cho Ngân hàng khỏi bất kỳ tổn thất nào mà Ngân hàng có thể gánh chịu trực tiếp hoặc gián tiếp do bởi việc sụt giảm giá trị của đồng tiền; (iv) Trường hợp có thỏa thuận không có việc chuyển giao thực tế tiền tệ vào ngày đáo hạn của một giao dịch, khách hàng sẽ, vào ngày đáo hạn đó, bồi hoàn cho Ngân hàng các tổn thất mà Ngân hàng có thể gánh chịu từ Giao Dịch Hối Đoái có liên quan.

- 5.7. Electronic Transactions: The customer and the Bank hereby agree that they are legally bound by the terms of each FX Transaction from the moment they agree to those terms (whether by recording phone or any electronic means which is legally recognized by the laws of Vietnam on electronic transactions).

Giao Dịch Điện Tử: Khách hàng và Ngân hàng tại đây đồng ý rằng hai bên sẽ bị ràng buộc pháp lý bởi các điều khoản của một Giao Dịch Hối Đoái kể từ thời điểm hai bên đồng ý các điều khoản đó (dù bằng điện thoại ghi âm hoặc bằng bất kỳ phương tiện điện tử nào được công nhận hợp pháp bởi pháp luật Việt Nam về giao dịch điện tử).

6. CUSTOMER'S DUTIES NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- 6.1. The customer shall promptly provide the Bank with such documentation and other evidence as is reasonably requested by the Bank in order for the Bank to conduct and be satisfied with the results of all necessary "know your customer" or other similar procedures under applicable laws and regulations.

Khách hàng sẽ nhanh chóng cung cấp cho Ngân hàng các tài liệu và bằng chứng khác mà Ngân hàng yêu cầu một cách hợp lý để Ngân hàng tiến hành và thu được kết quả đáp ứng yêu cầu về tất cả các "thủ tục nhận biết khách hàng" hoặc thủ tục tương tự khác cần thiết theo các luật và quy định hiện hành.

- 6.2. The customer shall promptly notify the Bank in writing of any variation to any authorized signatory, address, telephone number or email of contact a person, any of its authorization submitted to the Bank or other relevant particulars (including, without limitation, any change of legal representative, general director, company officers, chief accountant (or person-in charge of accounting), chairman, members' council, board of directors, board of management members, inspection committee members, partners or directors, company or other approvals and any amendments to its charter or other constitutive documents). Notwithstanding with the receipt of aforesaid written notification from customer, the Bank, at its own discretion, may accept to update such changes basing on the documents submitted by the customer. Unless otherwise prescribed by any applicable law, the Bank shall be entitled to a reasonable period of time of at least seven (07) business days from receipt or the effective date of the changes indicated by the customer, whichever is later, to process any notification of change. The customer shall remain responsible to verify that any such change has been accurately processed by the Bank and the Bank shall not be responsible or liable for any loss or damage suffered or incurred by the customer in the course of the notice period for processing or arising from or related to such variations or changes.

Khách hàng sẽ nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Ngân hàng về việc thay đổi người ký được ủy quyền, địa chỉ, số điện thoại hoặc thư điện tử của người liên lạc, bất kỳ thẩm quyền nào của khách hàng nộp cho Ngân hàng hoặc các nội dung có liên quan khác (bao gồm, nhưng không giới hạn, thay đổi người đại diện trước pháp luật, tổng giám đốc, cán bộ công ty, kế toán trưởng (hoặc người phụ trách kế toán), chủ tịch, thành viên hội đồng thành viên, thành viên hội đồng quản trị, ban điều hành, thành viên ban kiểm soát, chủ sở hữu vốn hoặc giám đốc, chấp thuận của công ty hoặc các chấp thuận khác và mọi sửa đổi đối với điều lệ của khách hàng hoặc các tài liệu thành lập khác). Không phụ thuộc vào việc nhận được thông báo bằng văn bản của khách hàng về các thay đổi nêu trên, Ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, có thể chấp nhận việc cập nhật các thay đổi này dựa trên các tài liệu mà khách hàng cung cấp. Trừ khi luật áp dụng qui định khác đi, Ngân hàng sẽ xử lý thông báo thay đổi trong vòng một thời gian hợp lý ít nhất là bảy (07) ngày làm việc kể từ khi nhận được hoặc kể từ ngày có hiệu lực của các thay đổi từ phía khách hàng, tùy thuộc thời điểm nào xảy ra muộn hơn. Khách hàng sẽ vẫn có trách nhiệm xác nhận thay đổi đó đã được Ngân hàng xử lý chính xác và Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà khách hàng phải chịu trong thời hạn xử lý hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến những sửa đổi hoặc thay đổi đó.

- 6.3. If the seal used by the customer for any banking transactions is stolen, misplaced or lost, the customer shall immediately notify the Bank in writing. The Bank shall not be responsible or liable for any loss, damage, costs or expenses incurred by the customer as a result of any payment made or transaction carried out prior to the Bank receiving such written notice.

Nếu con dấu mà khách hàng dùng khi sử dụng trong giao dịch ngân hàng bị mất cắp, thất lạc hoặc mất, thì khách hàng sẽ thông báo ngay bằng văn bản cho Ngân hàng. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về mọi tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn mà khách hàng phải chịu do thực hiện bất kỳ việc thanh toán hoặc giao dịch nào trước khi Ngân hàng nhận được thông báo bằng văn bản đó.

- 6.4. The customer shall examine all transaction advices, deposit confirmations and other records (the "Records") and inform the Bank immediately in writing of any errors in or omissions from the Records. The contents of each Record shall be deemed accurate and shall be conclusive and binding against the customer unless the customer informs the Bank in writing of any errors or omissions within the period specified on the Record for such notification or, in the absence of such specification, within seven (07) days of the date of the Record. Notwithstanding the foregoing, the Bank reserves the right upon notice to the customer to add to or amend a Record in the event of errors in or omissions from such Record. A Record so amended shall be binding on the customer. The Bank may demand a refund or set off for any overpayment to the customer arising from any such error or omission. With respect to the calculation of interest, the Bank shall record the entries retroactively as of the day on which the incorrect entry was made.

Khách hàng sẽ kiểm tra tất cả các thông báo giao dịch, xác nhận tiền gửi và các chứng từ khác ("Chứng từ") và thông báo ngay bằng văn bản cho Ngân hàng về mọi sai sót hoặc thiếu sót trong Chứng từ. Nội dung của mỗi Chứng từ sẽ được xem là chính xác và cuối cùng và có hiệu lực ràng buộc đối với khách hàng trừ khi khách hàng thông báo bằng văn bản cho Ngân hàng về mọi sai sót hoặc thiếu sót trong thời hạn thông báo được quy định trong Chứng từ hoặc, nếu không có quy định đó, trong vòng bảy (07) ngày kể từ ngày của Chứng từ. Cho dù có quy định trên, Ngân hàng sau khi thông báo cho khách hàng bảo lưu quyền được bổ sung hoặc sửa đổi

các Chứng từ trong trường hợp có sai sót hoặc thiếu sót trong Chứng từ đó. Chứng từ được sửa đổi sẽ có hiệu lực ràng buộc khách hàng. Ngân hàng có thể yêu cầu hoàn trả hoặc bù trừ đối với bất kỳ khoản tiền trả thừa nào cho khách hàng phát sinh từ sai sót hoặc thiếu sót đó. Đối với việc tính lãi, Ngân hàng sẽ tiến hành ghi số truy hồi kể từ ngày đã thực hiện ghi số không chính xác.

6.5. The Bank shall not be liable for any untruthfulness, inaccuracy, misleading statement, misrepresentation, or omission in respect of any information or document provided to the Bank by the customer.

Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về sự không xác thực, không chính xác, tuyên bố sai lệch, tuyên bố sai, thiếu sót có liên quan tới các thông tin hoặc chứng từ được khách hàng cung cấp cho Ngân hàng.

6.6. The customer understands and agrees that all the authorization of the customer submitted to and registered with the Bank from time to time, if not specifying the term of authorization, shall be deemed to be effective and valid until the Bank receives any notification from the customer in writing, in the form acceptable to the Bank, terminating, replacing, revoking and/or revising such authorization (unless specified otherwise in the authorization document(s) submitted to the Bank) and that the customer remains its liability to promptly update the Bank for any change in this regard. The Bank shall be indemnified and saved harmless in full for any loss, costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes) it may incur by its act in pursuant to these authorization (as supplemented, amended and/or replaced from time to time).

Khách hàng hiểu và đồng ý rằng mọi thẩm quyền ủy quyền của khách hàng được nộp và đăng ký với Ngân hàng tùy từng thời điểm, nếu không quy định cụ thể về thời hạn ủy quyền, sẽ được coi là có hiệu lực và giá trị cho đến khi Ngân hàng nhận được thông báo của khách hàng bằng văn bản, theo mẫu được Ngân hàng chấp thuận, về việc chấm dứt, thay thế, hủy bỏ và/hoặc sửa đổi việc ủy quyền đó và rằng khách hàng sẽ vẫn có nghĩa vụ nhanh chóng cập nhật với Ngân hàng bất kỳ sửa đổi nào liên quan đến ủy quyền đó. Ngân hàng sẽ được bồi hoàn đầy đủ và đảm bảo không bị thiệt hại bởi bất kỳ tổn thất, phí và chi phí (bao gồm các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và các loại thuế áp dụng) mà Ngân hàng có thể phải chịu từ việc hành động theo các nội dung ủy quyền này (như được sửa đổi, bổ sung và/hoặc thay thế tùy từng thời điểm).

7. ANTI-MONEY LAUNDENRING, COUNTER TERRORISM/TERRORIST FINANCING AND SANCTIONS COMPLIANCE PHÒNG, CHỐNG RỬA TIỀN, KHÙNG BỐ/TÀI TRỢ KHÙNG BỐ VÀ TUÂN THỦ CẤM VẬN

The customer agrees and confirms (unless otherwise informed to the Bank) that:

Khách hàng đồng ý và xác nhận rằng (trừ khi khách hàng có thông báo khác cho Ngân hàng):

- (i) all banking transaction(s) to be conducted via the Bank does/do not and will not involve any goods, transactions or business relationship directly or indirectly related to North Korea (including without limitation transactions through intermediaries or relating or contributing to nuclear or ballistic-related activities or involving North Korean persons (including persons who hold North Korean nationality or have North Korean address), entities or vessels or goods of North Korean origin); and *tất cả (các) giao dịch ngân hàng được thực hiện thông qua Ngân hàng không và sẽ không có liên quan đến bất kỳ quan hệ mua bán hàng hóa, giao dịch, kinh doanh nào mà có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến Bắc Triều Tiên, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các giao dịch thông qua bên trung gian hoặc liên quan đến hoặc đóng góp vào các hoạt động hạt nhân hoặc tên lửa đạn đạo hoặc có liên quan đến các cá nhân (bao gồm các cá nhân có quốc tịch hoặc địa chỉ tại Bắc Triều Tiên), tổ chức, hoặc con tàu Bắc Triều Tiên hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ Bắc Triều Tiên; và*
- (ii) all banking transaction(s) to be conducted via the Bank is/are not connected with any sanctioned countries, entities, individuals or vessels, or prohibited goods in accordance with any regulations by which the Bank is governed, including but not limited to, for transactions involving U.S. person (including U.S. citizen, permanent resident alien, entity organized under the laws of the U.S. or any jurisdiction within the U.S.), U.S. Dollar, or a U.S. origin good, OFAC sanctioned countries (such as Iran, North Korea, Cuba, Syria, Crimea region, etc.), Specially Designated Nationals And Blocked Persons or any other sanctions programs as notified by the U.S. authorities from time to time; and *tất cả (các) giao dịch ngân hàng được thực hiện thông qua Ngân hàng không có liên quan đến bất kỳ quốc gia, tổ chức, cá nhân hay con tàu bị cấm vận nào hoặc hàng hóa bị cấm nào theo bất kỳ quy định của quốc gia nào mà Ngân hàng có nghĩa vụ phải tuân thủ, bao gồm nhưng không giới hạn, trong trường hợp giao dịch liên quan tới người Hoa Kỳ (bao gồm công dân, người cư trú tại Hoa Kỳ), tổ chức thành lập theo luật pháp của Hoa Kỳ hoặc bất kỳ vùng lãnh thổ nào thuộc Hoa Kỳ), bằng đồ la Mỹ hoặc liên quan tới hàng hóa có nguồn gốc Hoa Kỳ, các quốc gia bị cấm vận theo quy định của OFAC (như Iran, Bắc Triều Tiên, Cuba, Xi-ri, khu vực Krym.), các đối tượng nằm trong Danh sách Các Đối Tượng Bị Trìng Phạt Đặc Biệt Và Bị Chặn hoặc bất kỳ một quy định về cấm vận nào khác theo thông báo của các nhà chức trách Hoa Kỳ tại từng thời điểm; và*
- (iii) all banking transaction(s) to be conducted via the Bank does/do not contravene or is/are not structured to evade any regulation by which the Bank is governed, including but not limited to regulation on anti-money laundering, counter terrorism/terrorist financing and sanctions. *tất cả (các) giao dịch ngân hàng được thực hiện thông qua Ngân hàng không vi phạm hoặc không được cơ cấu để né tránh các quy định mà Ngân hàng có nghĩa vụ phải tuân theo, bao gồm nhưng không giới hạn quy định liên quan tới phòng, chống rửa tiền, khủng bố/ tài trợ khủng bố và cấm vận.*

8.1. the customer agrees that the Bank is required to act in accordance with the laws, regulations and requests of public and regulatory authorities operating in various jurisdictions which relate to, amongst other things, the prevention of money laundering, terrorism/terrorist financing and the compliance with sanctions requirements, thus, the Bank may take, in its sole and absolute discretion, any actions in accordance with all such laws, regulations and requests. Such action may include but is not limited to the interception and investigation of any banking transaction(s); enquiries for additional information relating to such banking transaction(s); rejection or blockage of banking transaction(s); termination of existing services or business relationship in the Bank's sole discretion. The customer further agrees that if the banking transaction(s) was/were rejected by the Bank, the customer shall not alter the information of such transaction(s) and/or resubmit such transaction(s).

Khách hàng đồng ý rằng, Ngân hàng có nghĩa vụ tuân thủ các quy định của luật, pháp luật và các yêu cầu của các cơ quan nhà nước tại nhiều quốc gia có liên quan đến phòng, chống rửa tiền, khủng bố/ tài trợ khủng bố và cấm vận, ngoài các quy định khác, do đó Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng, thực hiện bất kỳ hành động nào mà Ngân hàng, , theo quy định của luật và các yêu cầu nêu trên. Các hành động này bao gồm nhưng không giới hạn, việc ngăn chặn và điều tra bất kỳ giao dịch ngân hàng nào; đưa ra các yêu cầu cung cấp thêm thông tin liên quan đến các giao dịch đó; từ chối thực hiện hoặc phong tỏa giao dịch ngân hàng; chấm dứt các dịch vụ đang cung cấp hoặc quan hệ kinh doanh theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng. Khách hàng cũng

đồng ý rằng nếu giao dịch đã bị từ chối bởi Ngân hàng, khách hàng sẽ không sửa đổi thông tin và/hoặc yêu cầu thực hiện lại giao dịch đó.

- 8.2. The customer agrees that if any banking transaction is blocked, frozen, delayed, refused or cancelled because it is suspected to be money laundering, terrorism/terrorist financing or sanctions related, the Bank shall not be liable for any losses, liabilities, penalties, costs or expenses ("Liabilities") but the customer may incur and the customer shall indemnify the Bank against any those losses, liabilities, penalties, costs or expenses the Bank may incur.

Khách hàng đồng ý rằng nếu bất kỳ giao dịch ngân hàng nào bị chặn, đóng băng, trì hoãn, từ chối hoặc hủy bỏ vì bị nghi ngờ rằng có liên quan đến rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố hoặc cấm vận, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ pháp lý, khoản phạt, chi phí hay phí tổn ("Nghĩa vụ tài chính") nào mà khách hàng có thể gánh chịu và đảm bảo Ngân hàng tránh khỏi việc thanh toán bất kỳ Nghĩa vụ tài chính nào mà Ngân hàng có thể phải gánh chịu.

8. FATCA

- 8.3. The customer hereby expressly consents to the Bank to use and/or disclose any information or data about the customer's organisation and transactions under (i) FATCA, any equivalent law or regulation of the United States or any other jurisdiction, or any intergovernmental agreement between the United States and another jurisdiction relating to FATCA, as may be in effect from time to time and (ii) any agreement entered into by the Bank (or any of its affiliates) pursuant to FATCA or any of those equivalent laws, regulations or agreements or (iii) any other similar present or future regime for the automatic exchange of tax information (together, "**Tax Compliance Obligations**"). The customers also undertake to provide the Bank with any information required by the Bank for the purpose of complying with Tax Compliance Obligations.

*Khách hàng theo đây đồng ý rõ ràng cho phép Ngân hàng sử dụng và/hoặc tiết lộ bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu nào về tổ chức và các giao dịch của khách hàng theo (i) các quy định về FATCA, hoặc bất kỳ luật hoặc quy định tương tự nào của Mỹ hoặc bất kỳ vùng tài phán nào khác, hoặc bất kỳ thỏa thuận liên chính phủ nào giữa Mỹ và các vùng tài phán khác liên quan đến FATCA, có thể có hiệu lực vào từng thời điểm, và (ii) bất kỳ thỏa thuận nào ký kết bởi Ngân hàng (hoặc bất kỳ các tổ chức liên kết nào của Ngân hàng) theo FATCA hoặc bất kỳ các luật, quy định hoặc thỏa thuận tương tự nào, hoặc (iii) bất kỳ cơ chế tương tự nào khác về trao đổi thông tin thuế tự động trong hiện tại hoặc tương lai (gọi chung là "**Các Nghĩa Vụ Tuân Thủ Thuế**"). Khách hàng cũng cam kết sẽ cung cấp cho Ngân hàng bất kỳ thông tin nào do Ngân hàng yêu cầu vì mục đích tuân thủ Các Nghĩa Vụ Tuân Thủ Thuế.*

- 8.4. If the customer refuses or subsequently withdraws its consent or fails to provide the Bank with information required by the Bank under Clause 8.3, the Bank, its correspondents or agents can withhold any amounts from payments made to the customer. The Bank, its correspondents or agents shall not bear any responsibilities to the customer for such withholding or any consequences arising therefrom.

Nếu khách hàng sau này từ chối hoặc rút lại chấp thuận hoặc không cung cấp cho Ngân hàng các thông tin do Ngân hàng yêu cầu theo Điều 8.3, Ngân hàng, ngân hàng đại lý hoặc các đại lý của Ngân hàng có thể giữ lại các khoản tiền thanh toán cho khách hàng. Ngân hàng, ngân hàng đại lý hoặc các đại lý của Ngân hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào với khách hàng về việc giữ lại, hoặc bất kỳ hậu quả nào phát sinh từ việc giữ lại.

9. SET-OFF BÙ TRỪ

- 9.1. If the Bank accepts or incurs any liability on account of the customer, whether the liability is in Vietnam or elsewhere, present or future, actual or contingent, primary or collateral, several, joint or jointly with any other person, or the customer fails to make payment of any amount due to the Bank or fails to comply with these Terms and Conditions (the "Liabilities"), the Bank may (and is hereby irrevocably and unconditionally authorised by the customer) immediately and without further notice:-

Nếu Ngân hàng chấp nhận hoặc chịu bất kỳ khoản nợ nào vì khách hàng, dù khoản nợ đó tại Việt Nam hoặc một nơi khác, hiện tại hoặc trong tương lai, thực tế hoặc đột xuất, chính hoặc phụ thuộc, liên đới, riêng rẽ hoặc cùng với một người khác, hoặc khách hàng không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho Ngân hàng hoặc không tuân thủ các Điều khoản và Điều kiện này ("Nợ") thì không cần thông báo thêm Ngân hàng có thể (và theo đây được khách hàng ủy quyền không hủy ngang và vô điều kiện) ngay lập tức:

- (i) set-off the moneys standing in any of the customer's fixed deposits (if any) (whether matured or not) against all or part of the Liabilities notwithstanding that the relevant fixed deposit are not of the same type or nature, are held in different jurisdictions, held by the customer jointly with others or are held in a different currency from the Liabilities, and the Bank is authorised to effect any conversions at the Bank's own rate of exchange then prevailing;

bù trừ các khoản tiền có trong bất kỳ khoản tiền gửi có kỳ hạn nào (nếu có) của khách hàng (dù đã đáo hạn hay chưa) với toàn bộ hoặc một phần khoản Nợ cho dù các khoản tiền gửi có kỳ hạn có liên quan không cùng loại hoặc tính chất, được mở tại các vùng tài phán khác nhau, được khách hàng nắm giữ cùng với những người khác hoặc được mở bằng một đồng tiền khác với khoản Nợ, và Ngân hàng được phép thực hiện mọi chuyển đổi theo tỷ giá hiện hành khi đó của Ngân hàng;

- (ii) refuse any transactions until the Liabilities have been discharged in full; or
từ chối các giao dịch cho tới khi thanh toán đầy đủ các khoản Nợ; hoặc

- (iii) retain as security or sell by public or private sale (or such other method as permitted or prescribed under any law) any funds, chattels, security and other valuables of the customer deposited with the Bank for safe custody to pay and discharge all or any part of the Liabilities.

giữ lại làm bảo đảm hoặc bán đấu giá công khai hoặc bán theo thỏa thuận (hoặc phương thức khác được phép hoặc được quy định theo pháp luật) các khoản tiền, động sản, tài sản bảo đảm và các vật có giá trị khác của khách hàng được gửi giữ tại Ngân hàng để thanh toán và trang trải toàn bộ hoặc một phần khoản Nợ.

- 9.2. The foregoing shall be without prejudice and in addition to any right of set-off, lien, security or other right to which any party is at any time otherwise entitled.

Các quy định ở trên sẽ không ảnh hưởng và bổ sung vào quyền bù trừ, cầm giữ, bảo đảm hoặc quyền khác mà một bên được hưởng theo cách khác tại bất kỳ thời điểm nào.

- 9.3. The customer shall be liable to the Bank for any shortfall whatsoever and howsoever arising and for all costs, charges and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) incurred by the Bank in connection with this clause or incidental to any set-off or sale and will immediately on demand pay such amounts to the Bank.
Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với Ngân hàng về bất kỳ khoản thiếu hụt nào dù phát sinh như thế nào và về tất cả chi phí, phí và phí tổn (kể cả phí luật sư trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) mà Ngân hàng phải chịu có liên quan tới điều này hoặc có thể phát sinh khi bù trừ hoặc bán và sẽ thanh toán ngay các khoản tiền đó cho Ngân hàng theo yêu cầu.
10. **BANK CHARGES, LEGAL COSTS & VAT**
PHÍ NGÂN HÀNG, CHI PHÍ LUẬT SƯ & THUẾ GTGT
- 10.1. The Bank may from time to time impose a charge at its prevailing rate or as agreed between the Bank and the customer for any service provided by it.
Vào từng thời điểm Ngân hàng có thể áp dụng phí theo mức hiện hành của Ngân hàng cho dịch vụ mà Ngân hàng cung cấp.
- 10.2. The customer shall pay all fees, costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes) incurred by the Bank in connection with protecting or enforcing its rights, investigating any matter in relation to these Terms and Conditions, or resolving any disputes relating to these Terms and Conditions.
Khách hàng sẽ thanh toán toàn bộ phí, chi phí và phí tổn (kể cả phí luật sư trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và các khoản thuế áp dụng) mà Ngân hàng phải chịu có liên quan tới việc bảo vệ hoặc thực thi các quyền của mình, điều tra các vấn đề liên quan tới các Điều khoản và Điều kiện này hoặc giải quyết các tranh chấp liên quan tới các Điều khoản và Điều kiện này.
- 10.3. All payments by the customer shall be made free and clear of and without deduction or withholding in respect of any tax or levies. If any Value-Added Tax or any other goods and services or indirect tax or any other or similar tax (“VAT”) is now or hereafter chargeable by law with respect to any matter referred to in these terms and conditions, the customer shall pay such VAT, and the customer shall indemnify and reimburse the Bank against such payment if the Bank is required by law to make payment of the same.
Tất cả các khoản thanh toán của khách hàng sẽ không bị khấu trừ hoặc khấu trừ tại nguồn đối với bất kỳ khoản thuế nào. Nếu hiện nay hoặc sau này pháp luật tính bất kỳ khoản Thuế Giá trị Gia tăng, thuế hàng hóa và dịch vụ hoặc thuế gián thu hoặc bất kỳ khoản thuế khác hoặc tương tự (“thuế GTGT”) đối với một vấn đề được nêu trong các điều khoản và điều kiện này, thì khách hàng sẽ nộp thuế GTGT đó, và nếu Ngân hàng được yêu cầu nộp khoản thuế đó theo quy định của pháp luật, thì khách hàng sẽ bồi hoàn và hoàn trả cho Ngân hàng khoản tiền đã nộp đó.
- 10.4. The customer shall be responsible to pay all charges, expenses, fees, VAT and any other sums payable to the Bank in full and on time.
Khách hàng chịu trách nhiệm thanh toán mọi khoản phí, phí tổn, lệ phí, thuế GTGT và các khoản khác phải trả cho Ngân hàng đầy đủ và đúng hạn.
- 10.5. The Bank may use the services of any bank or agent in Vietnam or elsewhere as it deems advisable in connection with any collection for or other banking business of the customer. Such bank or agent shall be the agent of the customer and all charges, expenses and fees incurred in connection therewith shall be for the customer’s account.
Ngân hàng có thể sử dụng dịch vụ của bất kỳ ngân hàng hoặc đại lý nào tại Việt Nam hoặc một nơi khác mà Ngân hàng thấy thích hợp có liên quan tới việc thu hộ cho khách hàng hoặc tới nghiệp vụ ngân hàng khác của khách hàng. Ngân hàng hoặc đại lý đó sẽ là đại lý của khách hàng và tất cả các khoản phí, phí tổn và lệ phí phát sinh liên quan tới việc đó sẽ do khách hàng chịu.
- 10.6. The Bank shall, unless otherwise required by laws or agreed by the Bank and customer, issue VAT invoices in respect of banking services used by the customer during such month (if any) latest by the end of this respective month. After that, the Bank shall send such invoices to customer as agreed herein.
Ngân hàng sẽ, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác đi hoặc có thỏa thuận khác giữa Ngân hàng và khách hàng, lập các hóa đơn giá trị gia tăng liên quan đến các dịch vụ ngân hàng mà khách hàng sử dụng trong tháng đó (nếu có) muộn nhất vào cuối mỗi tháng tương ứng. Sau đó, Ngân hàng sẽ gửi cho khách hàng các hóa đơn này theo phương thức như thỏa thuận tại Điều khoản và Điều kiện này.
11. **INDEMNITY AND EXCLUSION OF LIABILITY**
BỒI HOÀN VÀ LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM
- 11.1. The customer shall indemnify and reimburse the Bank, its employees, officers and directors and each of the affiliates and subsidiaries of Sumitomo Mitsui Banking Corporation, in full and on demand, at all times as presenting banker for any loss, costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes) it may incur due to the non-compliance of the customer with these Terms and Conditions.
Khách hàng sẽ bồi hoàn và hoàn trả đầy đủ và theo yêu cầu cho Ngân hàng, các nhân viên, cán bộ và giám đốc của Ngân hàng và từng công ty liên kết và công ty con của Sumitomo Mitsui Banking Corporation, tại mọi thời điểm với tư cách là ngân hàng xuất trình về mọi tổn thất, chi phí và phí tổn (kể cả phí luật sư trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và mọi khoản thuế áp dụng) mà Ngân hàng có thể phải chịu do việc khách hàng không tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện này.
- 11.2. The Bank may at any time without prior notice debit any account of the customer in respect of such identified costs, liabilities and losses.
Ngân hàng tại bất kỳ thời điểm nào cũng có thể ghi nợ vào một tài khoản của khách hàng các chi phí, nợ và tổn thất đã được xác định mà không cần thông báo trước.
- 11.3. The Bank shall not be liable for any loss, damage, costs or expenses incurred by the customer in connection with the use of any service of the Bank. The customer is responsible to keep its information and any other documents secured and confidential. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Bank will not be liable for any loss, damage, costs or expenses incurred by a customer as a result of any other person obtaining possession of the customer’s information or any other documents and obtaining payment from the Bank.
Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về mọi tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn mà khách hàng phải chịu có liên quan tới việc sử dụng dịch vụ của Ngân hàng. Khách hàng chịu trách nhiệm đảm bảo an toàn và bảo mật cho thông tin hoặc bất kỳ tài liệu nào khác của khách hàng. Không ảnh hưởng tới tính tổng quát của quy định nêu trên, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về mọi tổn thất,

thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn mà khách hàng phải chịu do một người khác chiếm hữu thông tin hoặc bất kỳ tài liệu nào khác của khách hàng và nhận được khoản thanh toán từ Ngân hàng.

- 11.4. The customer hereby agrees that any conversion from one currency into another currency for whatever reason may be effected by the Bank in such manner as the Bank may in its absolute discretion decide and at the Bank's own rate of exchange then prevailing, and the customer hereby agrees that all losses, costs, fees, charges, expenses and risks resulting from such conversion shall be borne by the customer.

Khách hàng theo đây đồng ý rằng Ngân hàng có thể thực hiện chuyển đổi một đồng tiền sang một đồng tiền khác vì bất kỳ lý do gì theo cách thức mà Ngân hàng có toàn quyền quyết định và theo tỷ giá hiện hành khi đó của Ngân hàng, và khách hàng theo đây đồng ý rằng toàn bộ tổn thất, chi phí, phí, lệ phí, phí tổn và rủi ro phát sinh từ việc chuyển đổi đó sẽ do khách hàng chịu.

12. DISCLOSURE TIẾT LỘ

- 12.1 The customer hereby expressly consents to the Bank, its officers, employees, agents and any other person who by reason of his capacity or office has access to the records, documents or registers of the Bank to disclose any information or data ("Data") regarding the customer or any of its authorities signatories or representatives as has been made available to the Bank including, without limitation, information regarding the money or assets or other particulars of the customer's facilities or affairs:

Khách hàng theo đây đồng ý rõ ràng với Ngân hàng, các cán bộ, nhân viên, đại lý của Ngân hàng và những người khác là người với quyền hạn hoặc chức vụ của mình có quyền tiếp cận các hồ sơ, chứng từ hoặc sổ đăng ký của Ngân hàng để tiết lộ bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu ("Dữ liệu") nào về khách hàng hoặc những người có thẩm quyền, người ký hoặc người đại diện của khách hàng đã được cung cấp cho Ngân hàng bao gồm, nhưng không giới hạn ở thông tin về số tiền hoặc tài sản hoặc công việc hoặc hạn mức của khách hàng:

- (i) to the Bank's holding company, head office, branches, representative offices, subsidiaries and related corporations or affiliates in any jurisdiction (including the Bank's and their officers, employees, agents and any other person who by reason of capacity, office or scope of work has access to the Bank's records, documents and/or registers);
cho công ty mẹ, trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng đại diện, công ty con và các công ty có liên quan của Ngân hàng ở bất kỳ vùng lãnh thổ nào (bao gồm cả các cán bộ, nhân viên, đại diện của Ngân hàng và của họ, và bất kỳ người nào khác vì lý do khả năng thực hiện công việc, vị trí văn phòng hoặc phạm vi công việc có truy cập đến các bản lưu, tài liệu và/hoặc các đăng ký của Ngân hàng);
- (ii) to the Bank's stationery printer and storage provider (including, without limitation, any provider of microfilm service, archival service or other storage facility) for the purpose of making, printing, mailing, storing, archiving, microfilming and/or filing advices, transaction records and other documents, data or records on which the customer's name or other particulars or particulars of transactions appear;
cho nhà cung cấp dịch vụ máy in văn phòng và dịch vụ lưu trữ của Ngân hàng (bao gồm, nhưng không giới hạn, nhà cung cấp dịch vụ vi phim, dịch vụ lưu trữ hoặc các trang thiết bị lưu trữ khác) để lập, in ấn, gửi, tồn trữ, lưu giữ, chụp vi phim và/hoặc sắp xếp các thông báo, hồ sơ giao dịch và các tài liệu, dữ liệu hoặc hồ sơ khác có tên của khách hàng hoặc các nội dung giao dịch khác của khách hàng;
- (iii) to any person involved in the provision of electronic or other banking services made available to the customer in Vietnam or elsewhere;
cho bất kỳ người nào tham gia vào việc cung cấp các dịch vụ điện tử hoặc dịch vụ ngân hàng khác cho khách hàng tại Việt Nam hoặc một nơi khác;
- (iv) to any director, shareholder, member or partner of the customer and to any person who has provided credit support for the customer's obligations to the Bank;
cho bất kỳ giám đốc, cổ đông, thành viên hoặc đối tác của khách hàng và cho bất kỳ người nào đã cung cấp hỗ trợ tín dụng cho các nghĩa vụ của khách hàng đối với Ngân hàng;
- (v) to any relevant authority in Vietnam or where the Bank has any office or presence investigating or inquiring into any breach of law or offence or having regulatory or supervisory powers over the Bank;
cho bất kỳ cơ quan có thẩm quyền liên quan nào tại Việt Nam hoặc nơi Ngân hàng có trụ sở hoặc hiện diện đang điều tra hoặc tìm hiểu các hành vi vi phạm pháp luật hoặc các hành vi vi phạm hoặc có quyền hạn quản lý hoặc giám sát đối với Ngân hàng;
- (vi) as required or permitted by any applicable law, regulation or directive;
theo yêu cầu hoặc được phép theo luật, quy định hoặc chỉ thị áp dụng;
- (vii) to any person, in order to give effect to the instructions of the customer;
cho bất kỳ người nào, để các yêu cầu của khách hàng có hiệu lực;
- (viii) to the Bank's service providers for the processing, checking, synthesis, collation and storage of data and management and maintenance of the Bank's systems and network in Vietnam or elsewhere;
cho các nhà cung cấp dịch vụ của Ngân hàng để xử lý, kiểm tra, tổng hợp, đối chiếu và lưu trữ dữ liệu và quản lý và duy trì các hệ thống và mạng lưới của Ngân hàng tại Việt Nam hoặc một nơi khác;
- (ix) to the Bank's professional advisers in connection with any matter related to these Terms and Conditions.
cho các nhà tư vấn chuyên môn của Ngân hàng về các vấn đề liên quan tới các Điều khoản và Điều kiện này.

- 12.2 The customer agrees that any third party to whom the Bank has transmitted the Data can disclose the Data if legally compelled to do so (whether by Vietnamese laws or the law of any jurisdiction to which such information is transmitted).

Khách hàng đồng ý rằng bất kỳ bên thứ ba nào mà Ngân hàng đã chuyển dữ liệu đến có thể sẽ tiết lộ Dữ liệu theo yêu cầu của pháp luật (bất kể theo quy định của pháp luật Việt Nam hay bất kỳ quốc gia nào nơi dữ liệu được chuyển đến).

- 12.3 The customer represents and warrants that the Data does not constitute a state secret under the laws and regulations applicable to the protection of state secrets in Vietnam.
Khách hàng khẳng định và bảo đảm rằng Dữ liệu sẽ không phải là bí mật nhà nước theo quy định của pháp luật hiện hành về bảo vệ bí mật nhà nước.
13. COMMUNICATIONS
THÔNG BÁO
- 13.1 All notices and communications to the customer sent by post or left at the last address notified to the Bank by the customer shall be deemed to have been received by the customer on the second business day following such posting or on the day it was so left. All notices and communications sent by fax or email to the customer shall be deemed to have been received by the customer on the date of transmission for any sending by fax or email. All notices and communications sent to the customer by any other method or medium shall be deemed received when it would have been delivered in the usual course.
Mọi thông báo và thư từ liên lạc gửi cho khách hàng qua bưu điện hoặc được để lại tại địa chỉ cuối cùng mà khách hàng thông báo cho Ngân hàng sẽ xem như khách hàng đã nhận được vào ngày làm việc thứ hai sau khi gửi bưu điện hoặc vào ngày để lại thông báo hoặc thư từ đó. Mọi thông báo và thư từ liên lạc chuyển bằng fax hoặc thư điện tử tới khách hàng sẽ xem như khách hàng đã nhận được vào ngày chuyển fax hoặc gửi thư điện tử. Mọi thông báo và thư từ liên lạc gửi cho khách hàng bằng các phương thức hoặc phương tiện khác sẽ xem như đã nhận được khi thông báo hoặc thư từ đó đáng ra đã được giao theo cách thức thông thường.
- 13.2 The customer agrees that the Bank shall send all Notices to the customer, by an appropriate method at the Bank's own discretion, via the contact information of the customers registered with the Bank only, except where instructed otherwise by the customer. The customer is responsible for providing the Bank with correct and up-to-date contact information, including information of contact persons, their postal address, phone number, fax number and email addresses (if applicable) (the “Registered Contact Information”). The Bank shall not take any responsibilities for any delay or failure in sending the Notices to the customer due to any reasons, including but not limited to the Bank's non-receipt of the Registered Contact Information, the Registered Contact Information which is incorrect or changed or invalid, system failures, interruptions in communication systems, network, settings in the customer's email, software or computer system or any other objective reasons after such Notices have been sent out by the Bank to the Registered Contact Information. For avoidance of doubt, the Bank may consider, at its own discretion, to resend the Notices to the customer only if the Bank receives the notification on the delivery failure of such Notice(s) for all the Registered Contact Information and customer has re-sent the updated Registered Contact Information to the Bank.
Khách hàng theo đây đồng ý rằng Ngân hàng sẽ gửi toàn bộ Thông Báo cho Khách Hàng, bằng phương thức mà Ngân hàng quyết định, thông qua thông tin liên lạc mà khách hàng đã đăng ký với Ngân hàng, trừ trường hợp khách hàng có chỉ dẫn khác. Khách hàng có trách nhiệm cung cấp cho Ngân hàng thông tin liên lạc chính xác và cập nhật, bao gồm thông tin người liên lạc, địa chỉ gửi thư, số điện thoại, số fax và địa chỉ thư điện tử theo yêu cầu (nếu áp dụng) (“Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký”). Ngân hàng không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự chậm trễ hoặc không gửi được Thông Báo cho khách hàng do bất kỳ nguyên nhân nào, bao gồm nhưng không giới hạn, việc Ngân hàng không nhận được Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký; Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký không chính xác, đã thay đổi hoặc không còn hiệu lực; lỗi hệ thống, gián đoạn hệ thống thông tin liên lạc, mạng, cài đặt thư điện tử của khách hàng, phần mềm hay hệ thống máy tính hoặc bất kỳ nguyên nhân khách quan nào khác sau khi Thông Báo đã được Ngân hàng gửi cho khách hàng theo Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký. Để tránh nhầm lẫn, Ngân hàng chỉ xem xét, theo toàn quyền quyết định của mình, gửi lại Thông Báo cho khách hàng trong trường hợp Ngân hàng nhận được thông báo gửi không thành công đối với Thông Báo đó đến tất cả Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký và khách hàng đã gửi lại Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký cập nhật cho Ngân hàng.
- 13.3 All documents and information received by the Bank by post, email, or fax from the Registered Contact Information as registered to the Bank by the customer from time to time shall be deemed sent to the Bank by the customer and the customer shall be legally liable for the up-to-date, completeness, accuracy and truthfulness of the information and documents supplied.
Mọi tài liệu và thông tin gửi Ngân hàng nhận được từ Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký mà khách hàng đăng ký với Ngân hàng tại từng thời điểm sẽ được coi như là gửi từ khách hàng, và khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về tính cập nhật, chính xác, trung thực, đầy đủ của các thông tin, tài liệu đã cung cấp.
14. GENERAL
QUY ĐỊNH CHUNG
- 14.1 If any provision herein becomes invalid, illegal or unenforceable under any law, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected or impaired.
Nếu một quy định trong các Điều khoản và Điều kiện này vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không có hiệu lực thì hành theo quy định của pháp luật, thì giá trị pháp lý, hiệu lực pháp lý hoặc hiệu lực thi hành của các quy định còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hoặc giảm sút.
- 14.2 The Bank is entitled to waive compliance with any provision herein, but such waiver shall be without prejudice to the Bank's right to enforce compliance with any such provision on any other occasion.
Ngân hàng có quyền bỏ qua việc tuân thủ bất kỳ quy định nào trong các Điều khoản và Điều kiện này, nhưng việc bỏ qua đó sẽ không ảnh hưởng tới quyền của Ngân hàng được cưỡng chế việc tuân thủ quy định đó trong một lần khác.
- 14.3 Unless the Bank's prior written consent has been obtained (except in relation to any transfer made in accordance with these Terms and Conditions), the customer shall not assign, transfer, mortgage, pledge or otherwise encumber or dispose of any part of the fixed deposit made at the Bank.
Trừ khi có được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân hàng (ngoại trừ liên quan tới việc chuyển tiền theo các Điều khoản và Điều kiện này), khách hàng sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp, cầm cố hoặc bằng cách khác ràng buộc hoặc định đoạt bất kỳ khoản tiền gửi có kỳ hạn nào tại Ngân hàng.
- 14.4 The Bank shall not be responsible for or liable to the customer for any diminution in value of funds due to taxes or depreciation or for unavailability of funds at any time due to restrictions on convertibility or transfers, exercise of governmental powers, the application of any applicable law or regulation, or any other cause beyond the Bank's control. In addition, if any restriction on the availability, conversion or transfer of any currency is imposed, the Bank shall not be obliged to pay the customer the funds in that currency.
Ngân hàng sẽ không có trách nhiệm hoặc chịu trách nhiệm đối với khách hàng về việc giảm giá trị của các khoản tiền do các khoản

thuế hoặc khấu hao hoặc về việc không có sẵn tiền tại bất kỳ thời điểm nào do các quy định hạn chế khả năng chuyển đổi hoặc chuyển tiền, việc thực hiện quyền hạn của chính phủ, áp dụng luật hoặc quy định hiện hành, hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng. Ngoài ra, nếu có bất kỳ quy định hạn chế nào về khả năng sẵn có, chuyển đổi hoặc chuyển khoản một đồng tiền được áp dụng, thì Ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ phải thanh toán cho khách hàng các khoản tiền bằng đồng tiền đó.

- 14.5 These Terms and Conditions, fixed deposits, and the use of other services are governed by the laws of Vietnam. The customer submits to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnam courts and consents to service of process by registered mail to the last address notified by the customer to the Bank and by any other method allowed by law.

Các Điều khoản và Điều kiện này, việc gửi tiền có kỳ hạn, và việc sử dụng các dịch vụ khác được điều chỉnh theo luật Việt Nam. Khách hàng sẽ chịu thẩm quyền xét xử không riêng biệt của các tòa án Việt Nam và đồng ý với việc tổng đạt văn bản bằng thư bảo đảm đến địa chỉ cuối cùng mà khách hàng thông báo cho Ngân hàng và bằng phương thức khác mà pháp luật cho phép.

- 14.6 These Terms and Conditions together with any terms, conditions, rules and regulations contained in the Bank's deposit vouchers and any other documents and forms supplied by the Bank, and any agreement between the customer and the Bank relating to the customer's transactions with the Bank, shall comprise the entire agreement between the Bank and the customer in relation to the transaction and the customer shall be bound by the same. The Bank reserves the right at any time and from time to time to add to, amend, modify, supplement or vary any of these terms and conditions (including the Bank's forms, charges, interest rates or guidelines). Such additions, amendments, modifications, supplements and variations shall be deemed to have effect and bind the customer as soon as notified to the customer by display at the Bank's office or on the Bank's website, advertisement or any other methods the Bank deems fit. If the customer continues to use the services after such notification, the customer shall be deemed to have agreed to such additions, amendments, modifications, supplements and variations.

Các Điều khoản và Điều kiện này cùng với các điều khoản, điều kiện, quy tắc và quy định có trong chứng từ tiền gửi của Ngân hàng và các chứng từ và biểu mẫu khác được Ngân hàng cung cấp, và bất kỳ thỏa thuận nào giữa khách hàng và Ngân hàng có liên quan tới các giao dịch của khách hàng tại Ngân hàng, sẽ là toàn bộ thỏa thuận giữa Ngân hàng và khách hàng có liên quan tới giao dịch đó và khách hàng sẽ bị ràng buộc bởi thỏa thuận đó. Tại bất kỳ thời điểm nào và vào từng thời điểm, Ngân hàng bảo lưu quyền được bổ sung, sửa đổi hoặc thay đổi bất kỳ điều khoản và điều kiện nào (kể cả các biểu mẫu, phí, lãi suất hoặc hướng dẫn của Ngân hàng). Những bổ sung, sửa đổi và thay đổi đó sẽ xem như có hiệu lực và ràng buộc khách hàng ngay khi thông báo cho khách hàng bằng cách niêm yết tại trụ sở của Ngân hàng hoặc trên trang thông tin điện tử của Ngân hàng, bằng quảng cáo hoặc các phương thức khác mà Ngân hàng thấy phù hợp. Nếu khách hàng tiếp tục sử dụng các dịch vụ sau khi có thông báo đó, thì khách hàng sẽ được xem là đã đồng ý với những bổ sung, sửa đổi và thay đổi đó.

- 14.7 Customer completely acknowledges beside these Terms and Conditions, the Bank's prevailing terms relating to letters of credit, banker's guarantees, currency exchanges, banking facilities and other banking services shall be binding on the customer in relation to those services and prevails in the case of any conflict or inconsistency with these Terms and Conditions.

Khách hàng xác nhận rằng ngoài các Điều khoản và Điều kiện này, các điều khoản hiện hành của Ngân hàng liên quan đến thư tín dụng, bảo lãnh của ngân hàng, ngoại hối và hạn mức ngân hàng, và các dịch vụ ngân hàng khác sẽ có hiệu lực ràng buộc đối với khách hàng liên quan đến các loại dịch vụ đó và sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có sự khác biệt hoặc không thống nhất với các Điều khoản và Điều kiện này.

- 14.8 The Bank shall have no liability for any damage, loss, expense or liability of any nature which the customer may suffer or incur, caused by an act of God, fire, flood, civil or labour disturbance, act of any governmental authority or other act or threat of any authority (de jure or de facto), legal constraint (including attachments or other legal process), fraud or forgery (other than on the part of the Bank), malfunction of equipment (including, without limitation, any computer or related software), failure of or the effect of rules or operations of any funds transfer system, inability to obtain or interruption of communications facilities, or any cause beyond the reasonable control of the Bank (including, without limitation, the non-availability of appropriate foreign exchange).

Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ loại tổn thất, thiệt hại, phí tổn hoặc trách nhiệm nào mà khách hàng có thể phải chịu hoặc gánh chịu do thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt, bạo động dân sự hoặc lao động, hành động của một cơ quan chính quyền hoặc hành động hoặc đe dọa khác của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào (hợp pháp hoặc trên thực tế), hạn chế pháp lý (kể cả việc tịch biên hoặc thủ tục tố tụng khác), gian lận hoặc giả mạo (không phải từ phía Ngân hàng), hỏng hóc thiết bị (bao gồm nhưng không giới hạn ở máy tính hoặc phần mềm có liên quan), hệ thống chuyển tiền không hoạt động hoặc ảnh hưởng của các quy tắc hoặc hoạt động của hệ thống chuyển tiền, không có khả năng có được hoặc gián đoạn hoạt động của các trang thiết bị thông tin liên lạc, hoặc bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Ngân hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc không sẵn có ngoại hối thích hợp).

The customer(s) confirms that he/she/they has/have read, agreed and is/are bound by the Terms and Conditions Governing Banking Transactions (as amended from time to time at the Bank's sole discretion) and other terms and conditions provided by the Bank to the customer(s) in connection with any banking services./.

Khách hàng xác nhận rằng khách hàng đã đọc, đồng ý và chịu sự ràng buộc bởi các Điều khoản và Điều kiện Đối với Giao dịch Ngân hàng (mà Ngân hàng có toàn quyền sửa đổi vào từng thời điểm) và các điều khoản và điều kiện khác liên quan đến các dịch vụ ngân hàng mà Ngân hàng cung cấp cho khách hàng./.

FOR AND ON BEHALF OF
THAY MẶT VÀ ĐẠI DIỆN

Signature of Legal representative/authorised representative and seal of organization (if any)

Chữ ký của đại diện theo pháp luật/đại diện có thẩm quyền và con dấu của tổ chức (nếu có)

Họ tên/Name:

Ngày/Date:

-End-